

**Anemone Geiger-Jaillet**  
**P.U., Université de Strasbourg**

**Publications**  
d'après le classement HCERES

1.3.2020

1. Ouvrages (OS/OV) (6) .....	2
2. Direction d'ouvrages ou de revues (DO) (7) .....	2
3. Contributions à des ouvrages collectifs (OS/OV) (36) .....	3
4. Articles publiés dans des revues nationales ou internationales répertoriées (ACL) (5) .....	7
5. Articles publiés avec comité de lecture dans des revues non répertoriées (ACNL) (40).....	7
6. Articles dans des revues sans comité de lecture (ASCL) (1).....	9
7. Autres productions : comptes-rendus d'ouvrages (16) .....	9
8. Manuels et méthodes de langue (7) .....	10
9. Contributions avec actes dans un congrès international (C-ACTI) (16) .....	11
10. Contributions publiées suite à un congrès national (C-ACTN) (15).....	13
11. Comité d'évaluation ou comité de rédaction (3).....	14
12. Expertises par ordre chronologique décroissant.....	15

## 1. Ouvrages (OS/OV) (6)

1. Geiger-Jaillet, A. (2005): **Le bilinguisme pour grandir. Naître bilingue ou le devenir par l'école**, Paris: L'Harmattan ("Espaces Discursifs", sous la dir. de Thierry Bulot), 251 p.  
Ce livre traite des problèmes du bilinguisme scolaire, tout en prenant appui sur le bilinguisme familial. Face à un certain manque d'information et à des préjugés par rapport à une éducation bilingue, ce livre souhaite offrir quelques points de repères aux parents et aux acteurs du système éducatif à qui l'on tente parfois de faire croire que le bilinguisme est néfaste ou bien qu'il est au contraire une solution miracle.  
[Compte-rendu de Marion Perrefort in *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 4/2005, pp.466-468. ]
2. Geiger-Jaillet, A. (2004): **Modul 2: Integratives Arbeiten II. Querverbindungen zwischen Sachfachlernen und sprachlichem Lernen**. (Responsables du projet *E-lingo*: M.Schocker von Ditfurth/ J.Mertens. Projekt der Landesstiftung Baden-Württemberg, <http://www.e-lingo.de/> ). Ce module thématique multimédia (*Studienbrief*) de 150 pages s'inscrit dans le cursus « *Master Didaktik des frühen Fremdsprachenlernens* » proposé comme formation à distance à la *Pädagogische Hochschule* de Freiburg i.Br. Le module traite des liens entre apprentissage linguistique et apprentissage de contenus en trois parties 1. Enseignement bilingue, 2. Aides linguistiques, 3. Aides méthodologiques. L'accès au module est réservé aux personnes inscrites dans la formation.
3. Geiger-Jaillet, A. (2001): **Nationale, regionale und sprachliche Grenzen. Das Saar-Lor-Lux-Modell**, Sankt Augustin: Asgard Verlag (Bausteine Europas VIII), ISBN 3-427-64911-3, Préface P. H. Nelde. Cofinancé par la fondation pour la coopération culturelle franco-allemande et la fondation ASKO-Europa (226 pages).  
L'ouvrage propose une analyse du concept 'Sar-Lor-Lux', destinée non pas à un public universitaire mais à un public plus large : Sar-Lor-Lux, 3 pays, 3 frontières, 3 langues et pourtant la volonté commune de créer une entité suprarégionale au-delà des frontières. Par la langue, le concept Sar-Lor-Lux est une tentation suprarégionale de rapprochement des hommes malgré leurs différences.
4. Geiger-Jaillet, A. (Juillet 2000): **Institutionen der Weiterbildungssysteme im deutsch-französischen Kontext. (Trad.: Comparaison des systèmes de formation continue en France et en Allemagne)**. Expertise en allemand pour le compte du *Volkshochschulverband* de Sarre dans le cadre d'un projet Interreg II entre la Sarre et la Lorraine (59 pages). A partir de la formation dans un contexte national et transnational France-Allemagne, descriptif de la formation professionnelle initiale et continue à l'exemple de la Sarre et de la Lorraine. Dans une troisième partie, formations communes mises en place au-delà des frontières, puis annexe des institutions oeuvrant dans le domaine de la formation professionnelle : France, Allemagne, espace Sar-Lor-Lux.
5. Geiger-Jaillet, A. (1995): **Saar-Lor-Lux - Versuch einer linguistisch-interkulturellen Analyse**, Dissertation. Saarbrücken: Universität des Saarlandes. Le but de cette thèse est de cerner les contours du terme "Saar-Lor-Lux" à l'aide de l'analyse de textes, en partant du principe que "LE" terme Saar-Lor-Lux ne se définit pas par une seule acception et que les différences en recourent d'autres entre la Lorraine et la Sarre, tout comme elles ont évolué au cours des trois décennies d'emploi du concept, de sorte qu'une observation diachronique s'avère féconde.
6. Geiger-Jaillet, A. (1993): **Zum Stand der Fremdsprachendidaktik in Frankreich**. Version allemande de 56 pages. (Trad.: **A propos de la didactique des langues étrangères en France**), version française de 60 pages (manuscrites). Etude commandée par la Fédération des universités populaires allemandes (*Deutscher Volkshochschulverband*) afin de constituer un corpus de formation à destination des professeurs de Volkshochschule. Le contexte européen met le système éducatif français en quelque sorte sous pression à propos de la question des langues à l'école et en formation d'adultes où la pratique des langues en cours du soir n'est pas (en 1992-93) autant développée que dans le système allemand.

## 2. Direction d'ouvrages ou de revues (DO) (7)

1. Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine (2016) (dir.): **Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles. Approche CLIL-EMILE**. Wien : Peter Lang/ Conseil de l'Europe/ CELV. 236 p., (2<sup>e</sup> édition revue et augmentée).

2. Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine/ Geiger-Jaillet, A. (2015) (dir.): **Sachfachunterricht in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch. Methodenhandbuch zur Lehreraus- und Fortbildung** (Trad.: *Enseigner une discipline en français ou en allemand : méthodologie et pratiques professionnelles*). Hohengehren : Schneider Verlag. (*Sprachenlernen Konkret!* Bd.17). 304 p. ISBN 978-3-8340-1526-6. <http://www.paedagogik.de/index.php?m=wd&wid=2721>
3. Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine (2011)(dir.): **Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles**. Wien : Peter Lang/ Conseil de l'Europe/ CELV. 210 p. Cette publication est destinée aux enseignants, formateurs d'enseignants, étudiants en formation bilingue, niveau licence / master, aux acteurs, décideurs, enseignants faisant étudier une Discipline En Langue 2 (DEL2) et aux chercheurs en linguistique appliquée, en acquisition des langues et en Content and Language Integrated Learning (CLIL) / Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Étrangère (EMILE).
4. Geiger-Jaillet, A. (dir.)(2010): **Lehren und Lernen in deutschsprachigen Grenzregionen. (Trad.: Enseigner / apprendre en allemand dans différentes régions frontalières)**. Berne: Peter Lang (*Mehrsprachigkeit in Europa Bd.2*). 227 p. Cet ouvrage collectif présente des modèles de bilinguisme (pré-)scolaire intéressants dans des régions frontalières limitrophes à l'aire germanophone : Pologne, République tchèque, Autriche, Hongrie, Tyrol du Sud, Suisse, Sarre, Pays-Bas, Danemark.
5. IUFM d'Alsace/ Colingua (2008) : *Cahiers du bilinguisme/ Werkhefte zum bilingualen Lehren und Lernen N° 1*. (dir. Anemone Geiger-Jaillet et de Gérald Schlemminger) : Jazbec, Stefanie : **Die Atmung : Biologieunterricht in Deutschland und Frankreich – Ein Schulbuchvergleich in Hinblick auf die Eignung für den bilingualen Unterricht in der Realschule**. Dez. 2008 (Trad.: **L'enseignement des SVT en France et en Allemagne – comparaison de manuels utilisés pour les DNL**).
6. Geiger-Jaillet, A. (dir.)(2007): **Lehren und Lernen in einer Grenzregion. Schwerpunkt Oberrhein (Trad.: Enseigner / apprendre dans une région frontalière)**. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren (*Sprachenlernen Konkret!* Bd.4), 190 p. L'objectif de cet ouvrage collectif est de faire le point sur les formations des enseignants du premier et second degré dans l'espace du Rhin Supérieur, dans ce qu'elles apportent pour l'enseignement bilingue et le plurilinguisme. La première partie traite de cursus de formations à distance, la deuxième de modèles de formations bilingues en Alsace et en Suisse, la troisième reconstitue l'historique et fait le point sur les cursus intégrés menant au professorat bilingue. La quatrième partie présente des mesures et initiatives particulières dans le contexte de la formation des enseignants, introduit au phénomène des élèves transfrontaliers et expose le programme d'échange "Trischola".
7. Coordination du numéro 359 des 'Cahiers pédagogiques': **Ecole allemande - un modèle?**, décembre 1997, sous le haut patronage du professeur Alfred Grosser. Ce numéro spécial des *Cahiers Pédagogiques* propose en 1997 un petit voyage dans son système éducatif afin de contribuer à mieux le faire connaître sans fantasme et sans concession.

### 3. Contributions à des ouvrages collectifs (OS/OV) (36)

1. Geiger-Jaillet, A. (2019), *Bilinguale Kindertageseinrichtungen als Labor Europas: Sprachliche Bereicherung oder Kulturschock?*, 31-55, Polzin-Haumann, Claudia, Putsche, Julia & Reissner, Christina (dir.) (2019): *Wege zu einer grenzüberschreitenden deutsch-französischen Fremdsprachendidaktik/ Etat des lieux, enjeux, perspectives*. Röhrig. (Reihe Romanistik & Angewandte Sprachwissenschaft). ISBN/EAN: 978-3861107361.
2. Geiger-Jaillet, A. (2016) **Les facteurs d'échec et de réussite dans le bilinguisme précoce: les apports de Jules Ronjat revisités à la lumière des 100 ans de sa publication, 85- 102**, in Pierre Escudé (coord.): *Autour des travaux de Jules Ronjat, 1913-2013. Unité et diversité des Langues. Théorie et pratique de l'acquisition bilingue et de l'intercompréhension*. Actes du colloque de Toulouse, 21-22 nov. 2013. ESPE de l'Académie de Toulouse/ Université Toulouse 2/ DGLFLF. <http://pub.lucidpress.com/JulesRonjat/>

3. Geiger-Jaillet, A. (2016) **S'appropriier le monde à travers l'enseignement précoce immersif en contexte (pré)-scolaire**, 45-52, in Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine (2016)(dir.): *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles. Approche CLIL-EMILE*. Wien : Peter Lang/ Conseil de l'Europe/ CELV. 236 p., (2<sup>e</sup> édition revue et augmentée).
4. Geiger-Jaillet, A. (2016) **Aspects psycho- et neurolinguistiques dans l'apprentissage des langues**, 53-62, in Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine (2016)(dir.): *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles. Approche CLIL-EMILE*. Wien : Peter Lang/ Conseil de l'Europe/ CELV.
5. Geiger-Jaillet, A. (2016) **Conception de fiches d'élèves**, 168-174, in Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine (2016)(dir.): *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles. Approche CLIL-EMILE*. Wien : Peter Lang/ Conseil de l'Europe/ CELV.
6. Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine (2016) **Glossaire trilingue des notions**, 189-194, in Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine (2016)(dir.): *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles. Approche CLIL-EMILE*. Wien : Peter Lang/ Conseil de l'Europe/ CELV.
7. Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald (2016) **Enseignement d'une discipline dans une autre langue – une première approche**, 19-43, in Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine (2016)(dir.) *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles. Approche CLIL-EMILE*. Wien : Peter Lang/ Conseil de l'Europe/ CELV.
8. Schlemminger, Gérald/ Geiger-Jaillet, Anemone/ Collas, Perrine (2016) **Architecte 2015, un jeu sérieux en réalité alternée et son intégration didactique dans un cours de langue**, 34-49, in Mickaël Roy/ Meryl Kusyk/ Gérald Schlemminger et Dominique Bechmann (dir.) *Environnements numériques et interaction en langue étrangère – du formel à l'informel, du réel à la réalité virtuelle*. Berne : Peter Lang.
9. Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald (2015) **Ein Sachfach in einer Fremdsprache unterrichten, eine erste Annäherung**, 19-52, in Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine /AGJ (2015) (dir.): *Sachfachunterricht in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch: Methodenhandbuch zur Lehreraus- und -fortbildung*. Hohengehren : Schneider Verlag.
10. Geiger-Jaillet, A. (2015) **Über den frühen (vorschulischen) Immersionsunterricht die Welt erobern**, 53-61, in Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine /AGJ (2015) (dir.): *Sachfachunterricht in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch: Methodenhandbuch zur Lehreraus- und -fortbildung*. Hohengehren : Schneider Verlag.
11. Geiger-Jaillet, A. (2015) **Psycho- und neurolinguistische Aspekte beim Sprachenlernen**, 63-74, in Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine /AGJ (2015) (dir.): *Sachfachunterricht in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch: Methodenhandbuch zur Lehreraus- und -fortbildung*. Hohengehren : Schneider Verlag.
12. Geiger-Jaillet, A. (2015) **Erstellung von Arbeitsblättern für Schüler und Schülerinnen**, 213-232, in Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine /AGJ (2015) (dir.): *Sachfachunterricht in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch: Methodenhandbuch zur Lehreraus- und -fortbildung*. Hohengehren : Schneider Verlag.
13. Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine (2015) **Thematisch geordnetes dreisprachiges Glossar**, 251-257, in Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine /AGJ (2015) (dir.): *Sachfachunterricht in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch: Methodenhandbuch zur Lehreraus- und -fortbildung*. Hohengehren : Schneider Verlag.
14. Geiger-Jaillet, A./ Gérald Schlemminger (2015) **Enseigner sa discipline dans une langue 2 (DEL2) : formation continue pour le secondaire 1 et 2 en Alsace**, 115-130, in Weil, Markus/ Vanotti, Manuele (éd.) *Weiterbildung und Mehrsprachigkeit*, | Formation continue et plurilinguisme | Further education and plurilingualism“, Bern : hep/Päd. Hochschule FHNW <http://www.hep-verlag.ch/weiterbildung-mehrsprachigkeit> TDM et extrait <http://www.hep-verlag.ch/media/import/preview/weiterbildungundmehrsprachigkeit.pdf>
15. Geiger-Jaillet, A. (2014) **Bilingual Education**, 198-216, in Fäcke, Christiane (éd.): *Manual of Language Acquisition* (Handbuchreihe zur Romanistischen Linguistik, Günter Holtus/ Fernando

Sánchez Miret (Hg.) Bd.2, Berlin/Boston : Walter de Gruyter.  
[http://www.degruyter.com/view/supplement/9783110302257\\_Table\\_of\\_Contents.pdf](http://www.degruyter.com/view/supplement/9783110302257_Table_of_Contents.pdf)

16. Geiger-Jaillet, A. (2011) **S'appropriier le monde à travers l'enseignement précoce immersif en contexte (pré-)scolaire**, 45-51, in Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine (2011)(dir.): *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles*. Wien : Peter Lang/ Conseil de l'Europe/ CELV.
17. Geiger-Jaillet, A. (2011) **Aspects psycho- et neurolinguistiques dans l'apprentissage des langues**, 53-62, in Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine (2011)(dir.): *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles*. Wien : Peter Lang/ Conseil de l'Europe/ CELV.
18. Geiger-Jaillet, A. (2011) **Conception de fiches d'élèves**, 163-169, in Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine (2011)(dir.): *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles*. Wien : Peter Lang/ Conseil de l'Europe/ CELV.
19. Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald (2011) **Enseignement d'une discipline dans une autre langue – une première approche**, 19-44, in Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine (2011)(dir.): *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles*. Wien : Peter Lang/ Conseil de l'Europe/ CELV.
20. Geiger-Jaillet, A. (2010) **Entre norme et exception : A propos des compétences en langue allemande (L2) d'enfants âgés de six ans scolarisés dans la voie bilingue en Alsace**, Huck, Dominique et Choremi, Thiresia dir. (2010), *Parole(s) et langue(s), espaces et temps. Mélanges offerts à Arlette Bothorel-Witz*. Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg/ Université de Strasbourg, 111-119.
21. Geiger-Jaillet, A. (2010) : **À propos des pratiques et des représentations : l'éducation préprimaire et le jeu en Allemagne**, Bedard, Johanne & Brougère, Gilles (2010) : *Jeu et apprentissage : quelles relations ?*, Sherbrooke : Les Editions du CRP. (Actes de la Dixième rencontre du Réseau REF en octobre 2007), 103-142.
22. Geiger-Jaillet, A. (2010) : **Préscolarisation en Allemagne. Jeu et poids de l'héritage culturel**, Rayna, Sylvie & Brougère, Gilles (dir.) (2010), *Jeu et cultures préscolaires*, Lyon: INRP, 76-112. [Compte-rendu par Françoise Galichet, Le Furet 63 « 1,2,3 on joue », Hiver 2010, 38-39]
23. Huck, Dominique (coord.)/ Bothorel-Witz, Arlette / Geiger-Jaillet, Anemone (2007) : **L'Alsace et ses langues. Eléments de description d'une situation sociolinguistique en zone frontalière**, 13-100, Abel, Andrea/ Stuflessner, Mathias/ Voltmer, Leonhard (2007) : *Aspects of multilingualism in european border regions. Insights and Views from Alsace, Eastern Macedonia and Thrace, the Lublin Voivodeship and South Tyrol*. Bozen-Bolzano: Eurac research, 262 p. [http://www.eurac.it/en/research/institutes/multilingualism/Documents/Publikationen/Aspects\\_of\\_multilingualism.pdf](http://www.eurac.it/en/research/institutes/multilingualism/Documents/Publikationen/Aspects_of_multilingualism.pdf)
24. Geiger-Jaillet, A. (2007): **Zum Sprachstand und zur Erzählkompetenz sechsjähriger Kinder im Elsass in der L2 Deutsch (Trad.: A propos des compétences en langue allemande (L2) d'enfants âgés de six ans scolarisés dans la voie bilingue en Alsace)**, 117-136, in Stein, Barbara (Hrsg.): *Wege zu anderen Sprachen und Kulturen. Festschrift für Heidemarie Sarter*, Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 220 S., (Lingua Bd.9).
25. Geiger-Jaillet, A./ Morgen, Daniel (2007): **Bilinguale Ausbildungsgänge für das Lehramt im Elsass: Bilanz und Perspektiven (Trad.: Formations bilingues à l'IUFM d'Alsace: bilan et perspectives)**, 41-61, in Geiger-Jaillet, A. (dir.) : *Lehren und Lernen in einer Grenzregion: Schwerpunkt Oberrhein*, Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren (Sprachenlernen Konkret! Bd.4). <http://paedagogik.de/verzeichnisse/9783834002389in.pdf>
26. Geiger-Jaillet, A. (2007): **Exemplarische Darstellung grenzenüberschreitender Schüler und ihrer Familien beidseits des Rheins (Trad.: La situation des élèves transfrontaliers et de leurs familles des deux côtés du Rhin)**, 129-138, in Geiger-Jaillet, A. (dir.) : *Lehren und Lernen in einer Grenzregion: Schwerpunkt Oberrhein*. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren (Sprachenlernen Konkret! Bd.4) <http://paedagogik.de/verzeichnisse/9783834002389in.pdf>
27. Geiger-Jaillet, A. (2006) : **Sprachunterricht im Elsass: Die Modelle 3-6-13 und ihre Umsetzung (Trad. Enseignement des langues: les modèles 3-6-13 et leurs réalisations en Alsace)**, 95-138, Schlemminger, Gerald (Hg.): *Aspekte bilingualen Lehrens und Lernen. Schwerpunkt Grundschule*,

Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren (Sprachenlernen Konkret! Angewandte Linguistik und Sprachvermittlung Bd. 1), 220p.  
<http://www.deutschesfachbuch.de/info/detail.php?isbn=3834001392&part=1&words=&PHPSESSID=sp7e5d03aa61501ca18d6e774790a2ff98>

28. Geiger-Jaillet, A. (2005): chapitre 4 "**Les langues dans l'éducation et la formation**", 39-58, in Huck, Dominique (coord.)/ Bothorel-Witz, Arlette/ Geiger-Jaillet, A.: *Rapport sur la situation linguistique en Alsace (France)*], projet Interreg IIC "Change on Borders", Language Bridges Papers, Europäische Akademie Bozen (EURAC) 2005; Version française 69p. disponible sous [http://www.eurac.edu/en/research/institutes/multilingualism/Documents/Publikationen/Aspects\\_of\\_multilingualism.pdf](http://www.eurac.edu/en/research/institutes/multilingualism/Documents/Publikationen/Aspects_of_multilingualism.pdf)
29. Geiger-Jaillet, A. (2005): chapter 4 "**Languages in education and training**", 38-56, in Huck, Dominique (coord.)/ Bothorel-Witz, Arlette/ Geiger-Jaillet, A.: *Report on the linguistic situation in Alsace (France)*, delivered within the project Language Bridges a Sub-theme Working Group of the Interreg IIC project "Change on Borders", Language Bridges Papers, Europäische Akademie Bozen (EURAC) 2005; **version anglaise** de 68p. disponible en ligne: <http://www.eurac.edu/NR/rdonlyres/5D422182-CFE8-4618-827A-F923D3DD4772/8922/LABSALSACereport.pdf>
30. Geiger-Jaillet, A. (2005): **Mehrsprachige Lehrerbildung für bilingualen Sachfachunterricht in Deutschland und Frankreich (Trad. La formation plurilingue pour l'enseignement des DNL en France et en Allemagne)**, 81-97, in Denk, Rudolf (Hg.): *Nach Europa unterwegs: Grenzüberschreitende Modelle der Lehrerbildung im Zeichen von europäischer Identität, Kultur und Mehrsprachigkeit*, Pfaffenweiler: Centaurus-Verlag, 335p.
31. Geiger-Jaillet, A./ Denni, Karen (2005): **Sprachen lernen in der Primar- und Sekundarstufe in Frankreich und das Sprachenangebot im Elsass – eine Bestandsaufnahme**, 34-76, Krechel, Hans-Ludwig (Hg.) *Mehrsprachiger Fachunterricht in Ländern Europas* Tübingen: Gunter Narr (Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik). 242 p.
32. Geiger-Jaillet, A. (2003): **Bilingualer Unterricht im Elsass: Bilanz nach 10 Jahren aus vergleichender deutsch-französischer Perspektive (Trad. L'enseignement bilingue en Alsace: bilan après 10 ans)**, 265-288, in Heinz-Helmut Lüger (Hg.): *Im Blickpunkt: Das Elsass*. Landau: Knecht-Verlag. (Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft Bd.3)
33. Geiger-Jaillet, A. (1999): **Angewandte Linguistik diesseits und jenseits (trad.: La linguistique appliquée des deux côtés du Rhin)**, 149-157, Raasch, A./ Bühler, P. (Hg.), *Angewandte Linguistik und Sprachlehrforschung: entdecken, erfahren, erleben*. Saarbrücken: SALUS (Saarbrücker Schriften zur Angewandten Linguistik und Sprachlehrforschung) Bd. 16
34. Geiger-Jaillet, A. (1998): **Mehrsprachigkeitsdidaktik und früher Fremdsprachenunterricht** (trad.: La didactique du plurilinguisme et l'enseignement précoce des langues), 169-177 in Meißner, F.-J./ Reinfried, M. (Hg.), *Mehrsprachigkeitsdidaktik. Konzepte, Analysen, Lehrerfahrungen mit romanischen Fremdsprachen*. Tübingen: Gunter Narr (Gießener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik). Compte-rendu dans: Johannes MÜLLER-LANCÉ, *français heute* 30, 1999, 211-214. Eva GOTHSCHE, *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 40, 1999, 330-331. Eynar LEUPOLD, *Der fremdsprachliche Unterricht/ Französisch*, 2000, 33/40, 46. Marita Lünig, *hispanorama*, 91, 2001, 124-125. Extrait consultable sous [http://books.google.de/books?id=DbhG54mkUXgC&pg=PA169&lpg=PA169&dq=Lebenslauf+Geiger-Jaillet&source=bl&ots=CcHnODUgJ2&sig=FNBI6OqOrtZ7hQGSMAMqI6XYMjjo&hl=fr&ei=cGbjTa2uIoXJhAf33uTyBw&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=4&ved=0CCcQ6AEwAzgK#v=onepage&q&f=false](http://books.google.de/books?id=DbhG54mkUXgC&pg=PA169&lpg=PA169&dq=Lebenslauf+Geiger-Jaillet&source=bl&ots=CcHnODUgJ2&sig=FNBI6OqOrtZ7hQGSMAMqI6XYMjjo&hl=fr&ei=cGbjTa2uIoXJhAf33uTyBw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=4&ved=0CCcQ6AEwAzgK#v=onepage&q&f=false)
35. Geiger-Jaillet, A. (1997): **Sar-Lor-Lux : Le rapprochement des populations**, 100-110, Normand Labrie (éd.), *Etudes récentes en linguistique de contact*, Dümmler : Bonn (Plurilingua XX).
36. Geiger-Jaillet, A. (1997) : **Länderberichte zur internationalen Diskussion: Frankreich (Trad: la situation de l'allemand langue étrangère en France, rapports établis en vue d'une discussion internationale)**, 43-47, Albert Raasch (Hg.), *Sprachenpolitik Deutsch als Fremdsprache. Länderberichte zur internationalen Diskussion* (Coll. Deutsch. Studien zum Sprachunterricht und zur interkulturellen Didaktik), Amsterdam - Atlanta, GA 1997

#### 4. Articles publiés dans des revues nationales ou internationales répertoriées (ACL) (5)

1. Geiger-Jaillet, A./ Ross, Kristel (2017) Des pratiques langagières mixées en préscolaire à leur visée sociale, in Daniel Elmiger, Isabelle Racine & Françoise Zay (Eds). (2017). *Processus de différenciation: des pratiques langagières à leur interprétation sociale*. Actes du colloque VALS-ASLA 2016 (Genève, 20-22 janvier 2016). 77-88, [http://doc.rero.ch/record/11876/files/bulletin\\_vals\\_asla\\_2017\\_special\\_2.pdf](http://doc.rero.ch/record/11876/files/bulletin_vals_asla_2017_special_2.pdf) , n°spécial en 2 volumes du *Bulletin suisse de linguistique appliquée*. ISSN 1023-2044.
2. Geiger-Jaillet, A. (2016) Cultures d'apprentissage et cultures d'enseignement : comparaison France - Allemagne, *Synergies Pays germanophones*. Revue du GERFLINT. n°9/2016 oct. 2016, 13-31 (coord. A.Raasch et F.Windmüller et) <http://gerflint.fr/synergies-pays-germanophones>. ISSN : 1866-5268. ISSN de l'édition en ligne : 2261-2750. Mis en ligne : 26 octobre 2016
3. Tazouti Y. ; Viriot-Goeldel, C. ; Matter C. ; Geiger-Jaillet A. ; Carol R. , Deviterne D. (Juillet 2012) Pratiques éducatives familiales et apprentissages premiers à l'école maternelle française et au Kindergarten allemand, e-297, *Education et Formation*, [https://www.researchgate.net/publication/278622962\\_Pratiques\\_educatives\\_familiales\\_et\\_apprentissages\\_premiers\\_a\\_l%27ecole\\_maternelle\\_francaise\\_et\\_au\\_Kindergarten\\_allemand](https://www.researchgate.net/publication/278622962_Pratiques_educatives_familiales_et_apprentissages_premiers_a_l%27ecole_maternelle_francaise_et_au_Kindergarten_allemand)
4. Tazouti Y. ; Viriot-Goeldel, C. ; Matter C. ; Geiger-Jaillet A. ; Carol R. , Deviterne D. (2011) French nursery schools and German kindergartens: effects of individual and contextual variables on early learning. [Titre français "**Ecole maternelle française et Kindergarten allemand : Effets des variables individuelles et contextuelles sur les apprentissages premiers** »], *European Journal of Psychology of Education*. 26/2011, 199-213, Springer Link. DOI: 10.1007/s10212-010-0043-4 [Published online 7 September 2010]
5. Viriot-Goeldel, C., Tazouti, Y., Matter, C., Geiger-Jaillet, A., Carol, R., & Deviterne, D. (2009) Comparaison des effets des variables individuelles et contextuelles sur les performances scolaires des élèves en France et en Allemagne à la fin des deux premières années de scolarisation. In *Recherches & Educations*, 2, 233-253.

#### 5. Articles publiés avec comité de lecture dans des revues non répertoriées (ACNL) (40)

1. Mathes-Heintz, Aurélie/ Geiger-Jaillet, A. (2019) **Gestion des deux langues en classe bilingue : analyse comparative en Alsace et en Bretagne**, *Education et sociétés plurilingues* n°47, décembre 2019, 16-28
2. Furnstein, Hélène/ Geiger-Jaillet, A. (2018) : **Existe-t-il des analogies entre enseigner le ski alpin et enseigner la langue allemande dans les écoles d'Alsace ?**, *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 36, 1/2018, 69-89. (Sommaire <https://signal.sciencespo-lyon.fr/numero/41348>)
3. Geiger-Jaillet, A. / Vagedes Husser, Marita (2016): „**Spielend“ Sprachen lernen? Zur Benutzung der Zweitsprache im Freispiel bei Kindergartenkindern in Frankreich** 13-27, *Education et Sociétés plurilingues* N°41 décembre 2016. N°ISSN 1127-266 X. <http://cebip.com/datapage.asp?l=1&id=4>  
Les chercheurs se sont peu intéressés à la façon dont le choix des langues affectait l'identité et le statut social d'un enfant en âge préscolaire. Les conversations entre enfants nous semblent souvent banales, mais pour l'enfant, ces échanges sont très importants. Les enfants créent eux-mêmes des rituels et des règles pour négocier l'entrée dans un jeu. Nous nous préoccuperons dans cet article du choix de la langue par l'enfant en fonction de ses intentions de communication, des interlocuteurs et de leurs niveaux de langue respectifs. Il s'agit d'enfants âgés de 5 à 6 ans scolarisés dans une structure de maternelle à paritaire horaire en Alsace du réseau associatif A.B.C.M. Zweisprachigkeit. Les deux langues en contact sont le français et l'allemand.
4. Geiger-Jaillet, A. / Rudio, Sabine (2016) : **Pratique dialectale et construction de la langue allemande dans le contexte scolaire en Alsace (Première partie)**, *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 32, sept. 3/2016, 319-337. [http://www.atilf.fr/ressources/nca/docs/NCA\\_2016-3.pdf](http://www.atilf.fr/ressources/nca/docs/NCA_2016-3.pdf)
5. Geiger-Jaillet, A. (2015) **Education bi- et plurilingue**, *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, (Revue de linguistique et de didactique), ISSN 0758-170 X sept. 3/2015, 123-144.

6. Derrendinger, Brigitte/ **Geiger-Jaillet, A.** (2014) : **Que deviennent les élèves après le CM2 bilingue paritaire en Alsace ? Étude pilote à l'exemple de la promotion 2009-2010**, *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 4/ 2014, 367-391.
7. Geiger-Jaillet, A. (2014, abr./jun). **Um novo paradigma para a educação bilíngue**. *Pátio Educação Infantil: diversidade linguística na escola*, 12 (n°39), 8-11 (traduction de l'original en français « Grandir dans et vers un bilinguisme incluant les DEL2 »). <http://www.grupoa.com.br/revista-patio/default.aspx?revistaEdicaoId=6841>
8. Geiger-Jaillet, A./ Schlemminger, Gérald (2014) : **Enseigner sa discipline dans une langue 2. Nouvelle formation continue pour le second degré en Alsace**, *TREMA* n° 42 « Enseignement plurilingue et formation des enseignants : enjeux didactiques et pédagogiques », Patricia Monjo & Rita Peix (coord.), <http://trema.revues.org>, ISSN électronique 2107-0997, 139-152 (à télécharger ici <https://trema.revues.org/3162>).
9. Schlemminger, Gérald/ Geiger-Jaillet, A. (2014) : **Conception de la transposition didactique d'un texte DEL2 géographie pour un niveau de langue donné**, *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 32, mars 1/2014, 9-18.
10. Geiger-Jaillet, A. (2013) **Deutsch und Französisch in der Grenzregion am Oberrhein**, *Europäische Erziehung* 43-2 (2013), 17-20, EBB-AEDE (Europäischer Bund für Bildung und Wissenschaft), Frankfurt: <http://ebb-aede.eu/zeitschrift.htm> , téléchargeable sous [http://www.pedocs.de/frontdoor.php?source\\_opus=8437](http://www.pedocs.de/frontdoor.php?source_opus=8437)
11. Geiger-Jaillet, A. (2013) : **Les vingt ans de l'enseignement bilingue en Alsace : bilan critique et perspectives évolutives**, *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, sept 3/2013, 241-253.
12. Deiss, Veronika/ Geiger-Jaillet, A./ (2012) : **Maîtresse, je ne comprends rien de ce que vous dites. Evaluation des compétences langagières dans une classe alsacienne à parité horaire de la GS au CP**, *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, juin 2/2012, 147-167.
13. Geiger-Jaillet, A. (2012): **Les 20 ans de l'enseignement bilingue**, *Info-Lehrer Bulletin de l'association Lehrer*, année scolaire 2011-12, n° 49, 3e trimestre, 8-12
14. Rüger, Sarah/ Geiger-Jaillet, A. (2011): **Alemannisch schwätze oder Deutsch sprechen? À propos des représentations de l'alémanique et de l'allemand standard par des élèves âgés de 10/11 ans dans le sud du Bade-Wurtemberg**, *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, mars 1/2011, 55-70.
15. Geiger-Jaillet, A. (2010): **Frosch, wo bist du ? Quelques réflexions à propos des acquis des élèves d'un CP bilingue alsacien**, *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, décembre 4/2010, 361-374.
16. Geiger-Jaillet, A. / Morgen, Daniel (2008): **La formation des enseignants en France: histoire, réalités et perspectives actuelles**, 333-357, *Französisch heute* N° 4/2008
17. Geiger-Jaillet, A. (2007a): **Languages in early childhood services in Europe** in *Children in Europe*, Issue 12/2007, 8-9 (ISSN 1475-4207, [www.childrenineurope.org](http://www.childrenineurope.org) )
18. Geiger-Jaillet, A. (2007b): **Las lenguas en los servicios para la primera infancia en Europa**, p. 10-13), in *Infancia en Europa*, n° 12. 2007. « Monográfico: Los servicios para la infancia en una sociedad multilingüe » (mai 2007), (ISSN: 1578-4878 version espagnole éditée par l'Asociación de Maestros Rosa Sensat, à Barcelona)
19. Geiger-Jaillet, A. (2007c): **Les langues dans les services pour l'enfance**, in *Enfants d'Europe* Printemps 12/2007 (ISSN 1163-4383, version française éditée par Les Amis du Furet, Paris), 8-9.
20. Geiger-Jaillet, A. (2006): **Sprachattitüden zukünftiger bilingualer Lehrkräfte im Elsass**, *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, octobre 4/2006, 349-376.
21. Geiger-Jaillet, A./ Morgen, Daniel (2006): **Le bilinguisme alsacien au service des enfants et des familles**, *Langues Modernes*, numéro "Enseigner le mal" 2/2006, 78-89.
22. Geiger-Jaillet, A./ Morgen, Daniel (2005): **Former à l'enseignement bilingue: problèmes et remèdes?**, *Nouveaux Cahiers d'Allemand* (oct. 3/2005), 239-256.
23. Geiger-Jaillet, A. (2005): **L'alternance des langues en classe bilingue comme élément de construction des compétences linguistiques, culturelles et disciplinaires des élèves du premier degré**, *Glottopol* N°6/2005 (Juillet) "Construction de compétences plurielles en situation de contact de langues et de cultures", 58-81, en ligne [http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero\\_6/gpl6\\_03geiger.pdf](http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero_6/gpl6_03geiger.pdf)
24. Geiger-Jaillet, A. (2004): **Didaktisch-methodische Grundprinzipien des bilingualen Unterrichts im Elsass**, 154-165 *Französisch heute* N°2/2004.



25. Geiger-Jaillet, A. (2003): *Zur Typologie bilingueller Unterrichtsmodelle: Gedanken zu einer möglichen Systematik, gefolgt von Beispielen aus der Praxis*, 43-58, *Education et Sociétés plurilingues* N°15 décembre 2003.
26. Geiger-Jaillet, A. (2002): *Rendre possible l'appellation 'Euregio-Lehrer'*, 91-103, *Education et Sociétés plurilingues* N°12 juin 2002.
27. Geiger-Jaillet, A. (2000): *Neue Aufgaben für Fremdsprachenlehrer im Rahmen von Sprachenzentren, dargestellt am Beispiel Frankreichs*, 224-228, *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*, 4-2000.
28. Geiger-Jaillet, A. (1999): *Authentische Fernsehausschnitte im Fremdsprachenunterricht - grundlegende Prinzipien erörtert an französischen audiovisuellen Lehrwerken für Englisch, FLE und DaF*. (Utilisation de documents authentiques télévisuels français en allemand et anglais langue étrangère), *Fremdsprachenunterricht* 1-99, 26-30 et p.51.
29. Geiger-Jaillet, A. (1999) : *Les langues étrangères à l'école élémentaire à l'heure de la généralisation*, 63-64, in *Cahiers pédagogiques* N° 371, Février 1999.
30. Geiger-Jaillet, A. (1997) : *Les langues étrangères en primaire : vaste débat*, 17-18 *Cahiers pédagogiques*, N° 359, Dossier « L'école allemande, un modèle ? », décembre 1997.
31. Geiger-Jaillet, A., Jaillet, A. (1997), Congrès franco-allemand à Tours en 1996 (*ADEAF et VdF*) intitulé *L'allemand en France, le français en Allemagne*“, compte-rendu sous le titre « Tours 1996 - Comment enrayer la chute ? », 13-15; in *Zielsprache Französisch* 1-1997, janvier-mars.
32. Geiger-Jaillet, A. (1997): Anmerkungen zu drei neuen Glossaren des DFJW vom Jahre 1996, compte-rendu Office Franco-allemand pour la jeunesse (éd.) **Glossaires de l'OFAJ, Aménagement/Environnement** (4-1996), **Economie rurale** (5-1996), **Football** (3-1996), 176-178 *Zielsprache Französisch* 4 – 1997, octobre-décembre.
33. Geiger-Jaillet, A./ Jaillet, A. (1997), compte-rendu du congrès franco-allemand à Tours en 1996 (*ADEAF et VdF*): *Une réussite inquiétante ?*, 6-7 in *Cahiers pédagogiques* N° 353 avril 1997.
34. Geiger-Jaillet, A./ Jaillet, A. (1996) : *L'enseignement des langues en France (2)*, *Fremdsprachenunterricht* (2-1996, 143-148).
35. Geiger-Jaillet, A. (1995) : *Le partenariat à l'allemande*, 21-23, *Cahiers pédagogiques* N° 339 "Ecole et familles", Décembre 1995.
36. Geiger-Jaillet, A./ Jaillet, A. (1995) : *L'enseignement des langues en France (1)*, *Fremdsprachenunterricht* (6-1995, 464-468).
37. Geiger-Jaillet, A./ Jaillet, A. (1993): *"Kindergarten" et "école maternelle" - des noms qui veulent tout dire ?*, 45-48, *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 1-1993.
38. Geiger-Jaillet, A./ Jaillet, A. (1993) : *Les langues en entreprise*, 8-15, *Zielsprache Französisch* 1-1993.
39. Geiger-Jaillet, A./ Jaillet, A. (1992) : *L'influence sur l'enseignement des langues pour adultes de la loi portant sur la formation continue*, 228-233, *Zielsprache Französisch* 4-1992.
40. Geiger-Jaillet, A./ Jaillet, A. (1992) : *La formation d'adultes en France*, 89-91, *Zielsprache Französisch*, 2-1992.

## 6. Articles dans des revues sans comité de lecture (ASCL) (1)

1. Geiger-Jaillet, A. (1999) **Studienreise nach Bozen /Südtirol im April 1999**, in *Bulletin de l'APLV Strasbourg* N°58, Juin 1999, en ligne <http://bulletinaplvregiostrbg.ifrance.com/num58-frames.htm>

## 7. Autres productions : comptes-rendus d'ouvrages (16)

1. Geiger-Jaillet, A. (2019), compte-rendu Anja Steinlen / Thorsten Piske (Hrsg.) (2016) *Wortschatzlernen in bilingualen Schulen und Kindertagesstätten*. Peter Lang/ GAL, *Nouveaux Cahiers d'Allemand* n°3/2019. ISSN 0758-170 X, 337-340.
2. Geiger-Jaillet, A. (2017), compte-rendu Evelyne Berger (2016) *Prendre la parole en L2. Regard sur la compétence d'interaction en classe de langue*. Peter Lang (Linguistic

- Insights. Studies in Language and Communication, *li 215*), Nouveaux Cahiers d'Allemand n°3/2017, 324-325. ISSN 0758-170 X.
3. Geiger-Jaillet, A. (2016), compte-rendu Marlène Lebreton (2015) (coord.) *La didactique des langues et ses multiples facettes. Hommage à Jacqueline Feuillet*. Paris : Riveneuve Editions (Actes académiques), Nouveaux Cahiers d'Allemand n°4/2016, 454-458.
  4. Geiger-Jaillet, A. (2016), compte-rendu Gilles Brougère, Angelika Kubanek, Dominique Macaire, Julia Putsche (dir.). *La Valisette franco-allemande: quelle place pour la langue et la culture de l'autre à l'école maternelle et au « Kindergarten »?* Texte de travail n° 27. Paris - Berlin : OFAJ, Nouveaux Cahiers d'Allemand n°2/2016, 220-225.
  5. Geiger-Jaillet, A. (2016), compte-rendu Witzigmann, Stéphanie / Rymarczyk, Jutta (Hrsg.) (2015) *Mehrsprachigkeit als Chance. Herausforderungen und Potentiale individueller und gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit*. 290 S. Nouveaux Cahiers d'Allemand n°2/2016, 225-228.
  6. Geiger-Jaillet, A. (2015), compte-rendu Nathanaël Wallenhorst (2013) *L'école en France et en Allemagne. Regards de lycéens, comparaison d'expériences scolaires*, Berne: Peter Lang, Nouveaux Cahiers d'Allemand n°3/2015, 365-369.
  7. Geiger-Jaillet, A./ Morgen, Daniel (2010), compte-rendu *L'enseignement des langues régionales en France aujourd'hui : état des lieux et perspectives*. Revue TRÉMA (IUFM Montpellier) N° 31/ septembre 2009, Nouveaux Cahiers d'Allemand 2/2010, 238 -240.
  8. Geiger-Jaillet, A. (2009), compte-rendu Federica Franceschini (2007) *Fremdsprachenlernen über Fachinhalte. Immersion und bilingualer Unterricht in Deutschland*. P. Lang (Europäische Hochschulschriften XI/957), 113 Seiten, Nouveaux Cahiers d'Allemand, 106-108, mars 1/2009.
  9. Geiger-Jaillet, A. (2007), compte-rendu Annette Kliever (2005) *Unterricht entgrenzen – Interregionale Ansätze in Pfalz und Elsass*. Landau: Knecht Verlag. (Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft Interkulturalität und Interregionalität Bd.9), 97-100 Nouveaux Cahiers d'Allemand, mars 1/2007.
  10. Geiger-Jaillet, A. (2004), compte-rendu Gerhard Bach/ Niemeier, Susanne (Hg.) (2002) *Bilingualer Unterricht. Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*. Frankfurt a.M.: Peter Lang (Kolloquium Fremdsprachenunterricht 5), 125-129, ZfAL (Zeitschrift für Angewandte Linguistik) Heft 40 April 2004.
  11. Geiger-Jaillet, A. (2002), compte-rendu Wolfgang Zydati: *Bilingualer Unterricht in der Grundschule. Entwurf eines Spracherwerbskonzepts für zweisprachige Immersionsprogramme*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000, 551- 554, Französisch heute 4/2002.
  12. Geiger-Jaillet, A. (2002), compte-rendu Wolfgang Zydati: *Bilingualer Unterricht in der Grundschule. Entwurf eines Spracherwerbskonzepts für zweisprachige Immersionsprogramme*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000, 367-371, Nouveaux Cahiers d'Allemand, octobre 3/2002.
  13. Geiger-Jaillet, A. (2000), compte-rendu Kielhöfer, Bernd: *Französische Kindersprache*, Stauffenburg Verlag (Einführungen) 1997, 39-40, Zielsprache Französisch 3/2000.
  14. Geiger-Jaillet, A. (2000), compte-rendu Anne Besançon: *La compréhension de l'allemand. Langue et culture*, P. Lang, 1995, 54-55, Neusprachliche Mitteilungen, 1-2000.
  15. Geiger-Jaillet, A. (1999), compte-rendu Groß/ Raasch/ Hamard: *Wegweiser zur Zweisprachigkeit im deutsch-französischen Alltag*. Saarbrücken: Sprachenrat Saar (Hg.), 1997, 184-185, Zielsprache Französisch 4/1999.
  16. Geiger-Jaillet, A. (1998), compte-rendu Sprachenrat Saar (éd.): *Sprachlernatlas Saar. Ein Sprachlern-Ratgeber*, Saarbrücken 1997, 82-84, Zielsprache Französisch 2-1998, avril-juin.

## 8. Manuels et méthodes de langue (7)

1. Geiger-Jaillet, A. / Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine (2016) (dir.): **Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles. Approche CLIL-EMILE**. Wien : Peter Lang/ Conseil de l'Europe/ CELV. 23§ p. (voir DO).
2. Schlemminger, Gérald/ Le Pape Racine, Christine/ Geiger-Jaillet, A. (2015) (dir.): **Sachfachunterricht in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch. Methodenhandbuch zur Lehreraus- und Fortbildung**. Hohengehren : Schneider Verlag. 304 p.

- Manuel de formation et d'autoformation pour l'enseignement de disciplines enseignées en langue 2 allemand ou FLE.
3. Dans le cadre du projet EVEIL-3D, contribution en tant que conseillère didactique et linguistique à la publication en français *Architecte 2015. Un jeu sérieux en réalité virtuelle pour apprendre le français*. (Guide pédagogique de 69 pages)
  4. Dans le cadre du projet EVEIL-3D, contribution en tant que conseillère didactique et linguistique à la publication en allemand « *Architekt 2015. Deutsch lernen mit einem Serious Game in der virtuellen Realität* ». (Lehrerhandbuch), 75 pages.
  5. *L'aquarium – Musique en cycle 1 bilingue (français-allemand)/ Das Aquarium – Modul "Musik in der bilingualen Vorschule" (Vier- und Fünfjährige)*. Conception : Anemone Geiger-Jaillet, Mai 2004, Interventions à l'école maternelle Clairefontaine par l'enseignante : Christiane Boos-Morgenstern, Tournage mai 2004 Olivier Delforges/ Marjorie Rougier; Version finale A.Geiger-Jaillet/ S.Torrent IUFM d'Alsace **2008**. Sur DVD: version longue (1h04); version courte (30 min), matériel d'accompagnement.
  6. *Manuel multimédia pour l'allemand dans les classes de SEGPA* en Alsace (2000-2002) : **Bleib dran !**  
L'outil compte huit unités thématiques pour les niveaux 6<sup>e</sup>-5<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup>-3<sup>e</sup> en SEGPA (Section d'enseignement général et professionnel adapté). Il a été publié sous forme de classeur, avec tirage papier (couleur) dans l'académie de Strasbourg, et sur cédérom.
  7. *Video im Deutschunterricht* (outil multimédia de quatre cassettes vidéos et de documents d'accompagnement pour l'allemand langue étrangère dans les lycées en Lorraine.)  
Conçu par le CRAPEL (Nancy 2), responsabilité Richard Duda, réalisation A.Geiger-Jaillet, sous l'égide du Professeur Jean David en 1993-94. Tournage Alain Ries. Complété par un cédérom en 1998 concernant essentiellement la compréhension de l'oral.

## 9. Contributions avec actes dans un congrès international (C-ACTI) (16)

1. 28/9-01/10/2016, Universität des Saarlandes, Saarbrücken, 10. Kongress des Frankoromanistenverbands „Grenzbeziehungen – Beziehungsgrenzen“ (Liaisons frontalières). Publication « Bilinguale Kindertageseinrichtungen als Labor Europas: Sprachliche Bereicherung oder Kulturschock? », 31-55, in Reissner et al. (2019) (voir 3.)
2. 20-22 janvier 2016, Univ. de Genève/Suisse, Colloque VALS-ASLA *Processus de différenciation: des pratiques langagières à leur interprétation sociale* (Association Suisse de Linguistique Appliquée). Conférence A. Geiger-Jaillet sur « Utilisation de deux langues en situation de jeu libre dans une classe immersive en Alsace ». Publication commune Geiger-Jaillet, A./ Ross, Kristel dans le *Bulletin suisse de linguistique appliqué* (voir ACL).
3. 21-22 novembre 2014, 20<sup>e</sup> *Colloque annuel de l'APEPS L'enseignement plurilingue dans tous ses états*. Organisé par la Haute Ecole pédagogique du Valais. Publication A.Geiger-Jaillet: Vergleichsmomente beim bilingualen Sachfachunterricht zwischen Elsass und der Schweiz, 28-35. Claudine Brohy (éd.) (2015). *L'enseignement plurilingue dans tous ses états. Mehrsprachiger Unterricht ganz ausser sich. Actes du colloque de l'APEPS* HEP VS | PH VS | Brig. ([https://lettres.unifr.ch/fileadmin/Documentation/Departements/Langues\\_et\\_litterature/Plurilinguisme\\_et\\_didactique\\_des\\_langues\\_etrangeres/Documents/DaF/Mitarbeitende/Brohy\\_ed\\_APEPS\\_2014\\_Final.pdf](https://lettres.unifr.ch/fileadmin/Documentation/Departements/Langues_et_litterature/Plurilinguisme_et_didactique_des_langues_etrangeres/Documents/DaF/Mitarbeitende/Brohy_ed_APEPS_2014_Final.pdf))
4. 7-8 février 2008 : Bratislava/ Slovaquie, *Internationale Konferenz Deutsch als fachbezogene Fremdsprache in Grenzregionen* an der Wirtschaftsuniversität Bratislava. Communication A.Geiger-Jaillet dans la section 3. Publication A.Geiger-Jaillet: Grenzüberschreitende Mobilität am Oberrhein. Deutsch als fachbezogene (Fremd-)Sprache vom Kindergarten bis zur Universität, (**Trad. Mobilité transfrontalière dans l'espace du Rhin Supérieur : L'allemand de la maternelle à l'université**), 221-239. Boris Blahak / Clemens Piber (Hg.) (2008): *Deutsch als fachbezogene Fremdsprache in Grenzregionen*. Bratislava: Vydavateľstvo EKONÓM 2008, (ISBN 978-80-225-2606-7). 322 p. [http://digitool.hbz-nrw.de:1801/view/action/singleViewer.do?dvs=1438936753881~275&locale=fr\\_FR&preferred\\_extension=pdf&preferred\\_usage\\_type=VIEW\\_MAIN&DELIVERY\\_RULE\\_ID=10100&frameId=1&usePid1=true&usePid2=true](http://digitool.hbz-nrw.de:1801/view/action/singleViewer.do?dvs=1438936753881~275&locale=fr_FR&preferred_extension=pdf&preferred_usage_type=VIEW_MAIN&DELIVERY_RULE_ID=10100&frameId=1&usePid1=true&usePid2=true)

5. 13-16 décembre 2006, Europäische Akademie Otzenhausen e.V. (EAO), Nonnweiler (Allemagne), Colloque "*Europäische Nachbarschaftspolitik. Soziale Kohäsion durch Sprache. Ein Bilanz- und Impulskolloquium*". A.Geiger-Jaillet : ***Sprachattitüden künftiger bilingualer Lehrkräfte im Elsass. Licht und eine Praxis, die nicht immer der vorherrschenden Meinung entspricht***, Raasch, Albert (Hg.): (2008) : *Europäische Nachbarschaftspolitik. Soziale Kohäsion durch Sprache. Dokumentation*. Saarbrücker Schriften zur Angewandten Linguistik und Sprachlehrforschung Bd.18, = Dokumente und Schriften der Europ. Akademie Otzenhausen Bd. 142, 81-84.
6. 9-10 octobre 2007, Sherbrooke : Université de Sherbrooke : Réseau international de recherche en éducation et formation (REF). Dixième rencontre du Réseau REF 2007 : *Apprendre et former entre l'individuel et le collectif*. Titre du symposium 2 : Le ludique: Contexte de production, de transmission ou d'appropriation des savoirs ? Responsables Bédard, J. (Université de Sherbrooke) et Brougère, G. (Université Paris XIII). Conférence A.Geiger-Jaillet sur ***À propos des pratiques et des représentations : l'éducation préscolaire et le jeu en France et en Allemagne***. 103-142 Bédard, Johanne & Brougère, Gilles (2010) : ***Jeu et apprentissage : quelles relations ?***, Sherbrooke : Les Editions du CRP. (Actes de la Dixième rencontre du Réseau REF en octobre 2007).
7. 18-19 septembre 2007, Palais des Congrès, Sarrebruck (RFA): Congrès professionnel international: *Frühkindliche Mehrsprachigkeit als Baustein einer gelungenen Bildungsbiographie* ["Le plurilinguisme précoce: un passeport pour un parcours de vie réussie"] Ministère de l'éducation, de la culture et des sciences de la Sarre. Publication A. Geiger-Jaillet: ***Neue Konzepte in der zweisprachigen Erziehung am Beispiel der Verbindung von Musik und Sprache*** [Trad. fr. Emergence de nouveaux concepts dans l'éducation bilingue à l'exemple de la combinaison musique et langue]. <http://www.fruehkindliche-mehrsprachigkeit.de/downloads/vortraggeigerjaillet.pdf>, in Ministerium für Bildung, Familie, Frauen und Kultur des Saarlandes (Hg.) (2008) : *Mehrsprachiges Aufwachsen in der frühen Kindheit. Beispiele aus der internationalen Praxis für einen gelenkten Zweitspracherwerb*. Band 2 Weimar, Berlin : verlag das netz, 38-48.
8. Geiger-Jaillet, A. (2004): ***Zweisprachiger Unterricht in einem einsprachigen Land – bilinguales Lehren und Lernen in Frankreich, Schwerpunkt Elsass***, 47-61, Bonnet, Andreas / Breidbach, Stephan (Hg.), *Didaktiken im Dialog. Konzepte des Lehrens und Wege des Lernens im bilingualen Sachfachunterricht*. (Mehrsprachigkeit in Schule und Unterricht Band 2). Frankfurt/M.: Peter Lang Verlag, 334p.
9. Geiger-Jaillet, A. (2004): ***Grenzüberschreitende Familien – grenzüberschreitende SchülerInnen – grenzüberschreitende Lehrkräfte***. Actes du colloque d'oct. 2003 sous forme de cédérom, disponible au Centre suisse de coordination pour la recherche en éducation CSRE à Aarau sous le n° ISBN 3-908117-78-X. (SGL-SGBF-Jahreskongress *Schule – Mehrsprachigkeit – Familie* <http://www2.sis.unibe.ch/kl/idkl/kongress03/f/resultats.html> à Berne/ Suisse). [http://www2.sis.unibe.ch/kl/idkl/kongress03/images/Geiger\\_Grenz.pdf](http://www2.sis.unibe.ch/kl/idkl/kongress03/images/Geiger_Grenz.pdf)
10. Geiger-Jaillet, A. (2003): ***Zur Situation grenzenüberschreitender Schüler und ihrer Familien – Anmerkungen zum bildungspolitischen Hintergrund eines Interreg-2-Teilprojekts***, 119-125, Emons, Rudolf (Hg.): *Sprache transdisziplinär. Dokumentation der GAL-Tagung* (Gesellschaft für Angewandte Linguistik) September 2001. Peter Lang. ("forum Angewandte Linguistik" Bd.41 ).
11. Geiger-Jaillet, A. (2003): ***Singen, tanzen, reimen im frühen Fremdsprachenunterricht. Vorschläge für den täglichen Unterricht mit einer Materialsammlung zur Verwendung in den Zielsprachen Deutsch und Französisch***, 23-40, Prinz, Manfred (Hg.): *Frühes Fremdsprachenlernen Französisch II. Zur Rolle von Musik und Schrift. Ergebnisse zweier Tagungen in Rauischholzhausen*. Tübingen: Gunter Narr (Gießener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik).
12. Geiger-Jaillet, A. (2003): ***Elèves transfrontaliers: contact et conflit dans une Europe scolaire entre Strasbourg et Kehl?***, 169-178, Darquennes, Jeroen/ Nelde, Peter H./ Weber, Peter J. (Eds.): *The future has already begun. Recent approaches in conflict linguistics. Forschungsansätze der Konfliktlinguistik. Tendances de la linguistique de conflit* (Plurilingua XXV). Asgard, St. Augustin. (= Actes du colloque de juin 2002 de Bruxelles **Contact + Conflit V**).
13. Geiger-Jaillet, A. (2002) : ***Rendre possible 'Euregio-Lehrer'***, 141-150, Actes du Symposium international du 'Groupe d'études et de recherches interdisciplinaires sur le plurilinguisme en Alsace et en Europe' (GERIPA) à l'Université de Mulhouse du 27-28 octobre 1999, Bibliothèque des Nouveaux Cahiers d'allemand, juillet 2002.

14. Geiger-Jaillet, A. (2001) : *Ecoles primaires plurilingues: Quelle immersion pour quel plurilinguisme ?*, 139-144, Regnault/ Folliet/ Gauthier (sous la dir. de) : *Les enjeux du pluralisme linguistique pour les systèmes d'éducation et de formation*. Actes du XXIIIème Congrès International d'Education Comparée de l'AFEC (Association francophone d'éducation comparée) du 8 au 10 juillet 1999 à Strasbourg. Vol. 54 Education comparée (Sèvres : AFEC). ISSN 339-54.
15. Geiger-Jaillet, A. (1997) : *Sar-Lor-Lux : Le rapprochement des populations*, 100-110, N. Labrie (1997). Communication lors du colloque *25 ans du Centre de recherche sur le plurilinguisme (CRP) de l'Université catholique de Bruxelles (K.U.B.)* du 28 au 31 mai 1997 à Bruxelles.
16. Geiger-Jaillet, A. (1997) : Titre de la communication "**Der Sprachunterricht muß umkehren oder Plädoyer zum Abschied von der monolingualen Schule**", publié sous *Mehrsprachigkeitsdidaktik und früher Fremdsprachenunterricht*, 169-177; Meißner/ Reinfried, M. 1998 : *Mehrsprachigkeitsdidaktik. Konzepte, Analysen, Lehrerfahrungen mit romanischen Fremdsprachen* : Tübingen: Gunter Narr.

## 10. Contributions publiées suite à un congrès national (C-ACTN) (15)

1. 21 et 22 novembre 2019, Université de Strasbourg, (UR 1339 LiLPa et Département de dialectologie alsacienne et mosellane de l'université de Strasbourg), Colloque international *Langues minoritaires* » : *quels acteurs pour quel avenir/ Minderheitensprachen : welche Akteure für welche Zukunft ?*, Conférence A.Geiger-Jaillet et Sabine Rudio sur « **Les dialectes alsaciens enfin à l'école ! Elsässerditsch- schulreif und salonfähig** »  
<http://dialectologie.unistra.fr/langues-minoritaires-2019/>
2. 21 et 22 novembre 2019, Université de Strasbourg, (UR 1339 LiLPa et Département de dialectologie alsacienne et mosellane de l'université de Strasbourg), Colloque international *Langues minoritaires* » : *quels acteurs pour quel avenir/ Minderheitensprachen : welche Akteure für welche Zukunft ?*, Conférence A.Geiger-Jaillet *Vers une complémentarité statutairement obligatoire de l'allemand et de l'alsacien dans l'enseignement bilingue l'académie de Strasbourg ?* <http://dialectologie.unistra.fr/langues-minoritaires-2019/>
3. 28/9-01/10/2016 (actes 2018), Universität des Saarlandes, Saarbrücken, **10. Kongress des Frankoromanistenverbands „Grenzbeziehungen – Beziehungsgrenzen“** (Liaisons frontalières). Communication A.Geiger-Jaillet « *Bilinguale Kindertageseinrichtungen als Labor Europas: Sprachliche Bereicherung oder Kulturschock?* », section 17 « *Wege zu einer grenzüberschreitenden deutsch-französischen Fremdsprachendidaktik* ».
4. 18-20 avril 2016, Perpignan, 6<sup>e</sup> Colloque de l'ISLRF, *Plus de 40 ans d'immersion. Méthodes, pratiques et raisons du bilinguisme par immersion*. Communication AGJ/ S. Rudio sur „**Langue standard et dialectes, une articulation à trouver**“. Publication dans *Nouveaux Cahiers d'Allemand* (voir ACNL)
5. 18-20 avril 2016, Perpignan, 6<sup>e</sup> Colloque de l'ISLRF, *Plus de 40 ans d'immersion. Méthodes, pratiques et raisons du bilinguisme par immersion*. Communication M.Vagedes/ AGJ sur „**Les pratiques langagières dans une classe maternelle bilingue immersive : passages dynamiques d'une langue à l'autre.** » Publication dans *Éducation et Sociétés plurilingues* (voir ACNL)
6. 28-31 août 2007, Strasbourg: Université Louis Pasteur, congrès AREF (Actualité de la Recherche en Education et en Formation). Viriot-Goeldel C., Tazouti Y., Deviterne D., Matter C., **Geiger-Jaillet A.**, Carol Rita (2007). Préparer aux apprentissages fondamentaux : *Etude comparée des performances obtenues par les élèves à l'issue de l'école maternelle française et du Kindergarten allemand*, Marquet, Pascal / Hedjerassi, Nassira / Jarlégan, Annette/ Pacurar, Ecaterina / Remoussenard, Patricia (2007): *Actes du congrès AREF 2007* sur CD-Rom organisé à l'initiative des trois associations d'enseignants et de chercheurs en éducation française, belge et suisse (AECSE, ABC-éduc, SSRE), Actes en ligne : [http://www.congresintaref.org/actes\\_pdf/AREF2007\\_Caroline\\_VIRIOT-GOELDEL\\_255.pdf](http://www.congresintaref.org/actes_pdf/AREF2007_Caroline_VIRIOT-GOELDEL_255.pdf)
7. 14-15 mars 2007, Besançon: IUFM, Colloque International "Les effets des pratiques enseignantes sur les apprentissages des élèves". Deviterne D., Matter C., Viriot-Goeldel C., **Geiger-Jaillet A.**, Carol R., Tazouti Y. (2007). *Étude comparative des effets des contextes de préscolarisation*

- français et allemands sur les apprentissages fondamentaux des deux premières années de scolarisation*, (actes sur cédérom).
8. 14-15 mars 2007, Besançon: IUFM, Colloque International "Les effets des pratiques enseignantes sur les apprentissages des élèves". Tazouti Y., Viriot-Goeldel C., Matter C., **Geiger-Jaillet A.**, Carol R., Deviterne D. (2007). *Étude comparative des effets des contextes préscolaires et familiaux français et allemand sur les compétences préalables aux apprentissages fondamentaux*. (actes sur cédérom).
  9. Geiger-Jaillet, A. (2005) : **Flux transfrontaliers scolaires au cœur de l'Europe: va-t-on vers des bassins scolaires transfrontaliers?**, C. Van den Avenne (éd.): *Mobilités et contacts de langues*, Paris: L'Harmattan (Espaces discursifs) [Actes du 3<sup>ème</sup> colloque du Réseau français de sociolinguistique (RSF), 20-21 mars 2003, à l'ENS Lyon], 311-329.
  10. 27 - 29 octobre 2004, Saverne, *Congrès national: Un professorat de langues régionales pour le premier degré*, organisé par l'association LEHRER (association professionnelle des instituteurs et professeurs pour l'enseignement bilingue paritaire dans les académies de Strasbourg et de Nancy-Metz), <http://associationlehrer.free.fr/congres/default.htm>. Communication A. Geiger-Jaillet **Flux scolaires transfrontaliers de proximité : motivation individuelle ou incitation "d'en haut"?** Actes en ligne [http://associationlehrer.free.fr/congres/konf4\\_fichiers/Flux\\_scolaires.pdf](http://associationlehrer.free.fr/congres/konf4_fichiers/Flux_scolaires.pdf)
  11. Geiger-Jaillet, A. (2004) : *Les formations bilingues premier degré en Alsace aux confluent des traditions allemandes et françaises*, 181-196, *Enseigner en classe bilingue. Former les enseignants des classes bilingues "français/langues secondes – langues régionales"*. (= Actes de l'Université d'automne de l'I.U.F.M. d'Alsace, 24-27 octobre 2002)- MJENR- DESCO.
  12. Geiger-Jaillet, A. / Morgen, D. (2003) : *Expériences pratiques : La formation des enseignants à l'enseignement bilingue du premier degré à l'IUFM d'Alsace*, Actes du colloque d'experts « Les langues en Europe: diversité culturelle et garantie démocratique », Strasbourg, 20 - 21 novembre 2001, (Organisation : Académie de Droit européen de Trèves (ERA) et Centre des Etudes européennes de Strasbourg (typoscript 12 pages).
  13. Geiger-Jaillet, A. (1999) : *De l'expérience alsacienne du bilinguisme aux approches plurilingues, quelles légitimités ?*, 157-170, *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, Mars 1999/1 (Actes du Symposium International du GERIPA, Université de Mulhouse).
  14. Geiger-Jaillet, A. (1998) : *De l'apprentissage précoce aux approches plurilingues, quelles légitimités ?*, 232-247, Springer, C. (éd.), *Actes du Second Colloque de Linguistique Appliquée (COFDELA Confédération Française pour le Développement de la Linguistique Appliquée)* du 14-16 novembre 1997. Strasbourg: Université Marc Bloch.
  15. Geiger-Jaillet, A. (1998) : *Le concept de 'Bildung' en R.F.A. et la place de l'Education Permanente*, Tribu, Emmanuel, Actes du *Colloque AECSE* (Association des Enseignants et Chercheurs en Sciences de l'éducation): *La formation d'adultes entre utopies et pragmatismes?*, 22-24 janvier 1998, Université Louis Pasteur, Sciences de l'éducation, Strasbourg. (Actes sous forme de cédérom).

## 11. Comité d'évaluation ou comité de rédaction (3)

**Comité d'évaluation international de la revue *Formation et profession : revue internationale en éducation*** (<http://formation-profession.org>) (24.06.2013)

**Comité de rédaction de la revue *Les Nouveaux Cahiers d'Allemand*** depuis 2012 (NCA 2012, juin, page 146)

**Équipe éditoriale de la revue en ligne du GEPE** (depuis 2006). Comité de lecture de la revue en ligne « Les Cahiers du GEPE » (2008) en lien avec l'équipe d'accueil UR 1339 (<http://www.cahiersdugepe.fr/>)

## 12. Expertises par ordre chronologique décroissant

- 2020, 2017, 2016 **Expertise d'articles** pour la *Revue des sciences de l'éducation* (Montréal/Québec)
- 07/2019 **Expertise d'un article** pour le *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée* (Suisse)
- 12/2017 **Expertise pour une thèse (3<sup>e</sup> rapporteur) en Allemagne** (procédure confidentielle)
- 2/2017 **Evaluation d'un projet IDEX** pour le *Collegium Éducation et Formation* de l'université de Strasbourg
- 11/2016 **Expertise d'un manuel en ligne (DEL2)** pour l'enseignement d'activités de sciences en allemand langue étrangère destiné aux écoles primaires de Slovaquie. Goethe-Institut Bratislava (éditeur) (15 modules, <https://www.goethe.de/ins/sk/de/spr/unt/kum/exp.html> )
- 6/2015 : **Expertise** d'un projet pour la Maison des Sciences de l'Homme en Bretagne
- 12/2012 **Expertise d'un manuel pour le français aux Pays-Bas**, *Handbuch Euregioschool. Grenzüberschreitendes Nachbarsprachenlernen.*